

LC. #04 EDITORIAL



Le Corbusier à la
Chartreuse à Rome. En
arrière-plan Amédée
Ozenfant y Germaine
Bongard. 1921.
FLC L4(14)42

Giuliano Gresleri, *in memoriam*

Ce quatrième numéro de LC est malheureusement marqué par le décès de Giuliano Gresleri, survenu le 20 décembre dernier. Architecte, historien de l'architecture, critique, théoricien, professeur, Giuliano Gresleri était un pilier historique essentiel de la recherche sur Le Corbusier, et nous souhaitons saluer sa mémoire à travers un numéro hommage.

A numéro particulier, couverture particulière. Il s'agit d'une peinture vive et colorée, qui pourrait évoquer un intérieur corbuséen, réalisée par Giuliano Gresleri en 2019. La section "Recherche" se devait également de rendre compte de l'empreinte qu'il laisse sur la connaissance de l'œuvre de Le Corbusier. Deux textes commémoratifs sont ainsi présents : José Oubrière rappelle son étroite amitié avec Giuliano, qui s'est entre autre illustrée à travers leur collaboration pour la reconstruction du Pavillon de l'Esprit Nouveau à Bologne, tandis que Danièle Pauly évoque son importance en tant qu'historien de l'architecture. En outre, nous présentons également (dans sa version originale italienne et dans une traduction espagnole) un article inédit de Giuliano Gresleri, sélectionné par son fils Jacopo qui aura accompagné avec une grande générosité la réalisation de ce numéro.

Cette section est complétée par deux autres articles et une interview. Aurosa Alison se penche sur la pensée esthétique de Le Corbusier et sur l'importance d'une certaine forme de connaissance sensorielle dans ses réflexions. Dans cette optique, elle avance l'hypothèse d'une relation conceptuelle entre Le Corbusier et le grand penseur de l'espace, Gaston Bachelard. Bartolomé Serra et Alfonso Díaz analysent deux des grands projets urbains du milieu des années 1920, les agglomérations de Lège et de Pessac, comme des tentatives d'illustrations de réflexions contenues dans *Vers une Architecture*. Leur étude constitue une nouvelle contribution à la connaissance du parcours continu de Le Corbusier entre théorie et projet et entre urbanisme et habitat. Cette section se termine par la publication de l'entretien réalisé par Veronique Boone et Gregorio Carboni Maestri avec Kenneth Frampton. Ce témoignage rend compte de l'importance de Le Corbusier dans la construction de sa vision historique de l'architecture du vingtième siècle. Il nous force également à reconsidérer le rôle des entretiens comme un outil majeur de connaissance.

L'"Article invité" est signée Susanna Caccia Gherardini et Carlo Olmo ; ils nous offrent la première partie d'un article dont la suite paraîtra dans le prochain numéro de la revue. Sur la base d'un nouvel examen, abondamment documenté, le problème de la restauration de la Villa Savoye est désormais lié, dans un exercice historiographique sans précédent, à la mémoire de la première génération d'historiens qui a dû affronter, dans les années 1970, l'architecture de Le Corbusier, dans le contexte du changement profond de la vision de l'architecture contemporaine qui commençait alors à se dessiner.

La section "Documentation" comprend deux écrits passionnants sur l'Unité d'habitation de Marseille. Tout d'abord, un entretien radiophonique avec Le Corbusier réalisé par Frédéric Pottecher en 1950 (présenté en français dans la transcription dactylographiée originale ainsi qu'une traduction espagnole). L'architecte, à travers une visite du bâtiment encore en construction, répond aux questions du journaliste en esquissant un résumé accessible aux profanes tout en dévoilant les aspects essentiels de son projet. Une description détaillée du bâtiment réalisée par l'architecte André Wogenscky, publiée dans le magazine Le Point en 1950, est ajoutée comme complément.

Dans la section "Le Corbusier contemporain", Iñaki Ábalos présente une comparaison, de primes abords surprenants avant de prendre pleinement sens, entre Le Corbusier et l'architecte paysagiste Frederick Law Olmsted.

Ce numéro se termine par les comptes rendus de deux publications récentes sur Le Corbusier ; l'une rend compte du rapport complexe de Le Corbusier avec la politique dans les années trente quand l'autre propose une réflexion nouvelle sur son œuvre plastique.

Une fois encore, nous sommes heureux de constater l'intérêt pour la revue LC ne cesse de croître. Nous tenons donc à remercier nos lecteurs, les chercheurs qui poursuivent leurs envois, les membres de comité éditorial qui veillent à l'objectivité et à la transparence des contenus et, de manière plus globale l'ensemble des personnes et des institutions qui nous aident et rendent l'existence de cette revue possible.

Juan Calatrava / Arnaud Dercelles / Jorge Torres Cueco

doi: <https://doi.org/10.4995/lc.2021.16301>

Giuliano Gresleri, *in memoriam*

El nº 4 de LC está marcado, desgraciadamente, por un acontecimiento luctuoso: el fallecimiento, el 20 de diciembre de 2020, de Giuliano Gresleri. Arquitecto, historiador de la arquitectura, crítico, teórico, Gresleri ha sido una referencia fundamental en la investigación sobre Le Corbusier y desde LC queremos rendir homenaje a su memoria.

A número especial, cubierta especial. Se trata de una pintura viva y colorista, que podría evocar un interior lecorbusierano, realizada por Giuliano Gresleri en 2019. La sección "Investigación", debía igualmente dar cuenta de la impronta que él ha dejado en el conocimiento de la obra de Le Corbusier. Se presentan, así, dos textos conmemorativos: José Oubrière recuerda su estrecha amistad con Gresleri, materializada, entre otras cosas, en la colaboración de ambos en la reconstrucción en Bolonia del Pavillon de l'Esprit Nouveau, mientras que Danièle Pauly glosa su importancia como historiador de la arquitectura. Pero, además, como no podía ser menos, presentamos (en su versión italiana original y en traducción española) un artículo inédito del propio Giuliano Gresleri seleccionado por su hijo Jacopo, que ha acompañado generosamente la realización de este número.

Esta sección se completa con dos artículos y una entrevista. Aurosa Alison profundiza en el pensamiento estético de Le Corbusier y en la importancia que adquiere en sus reflexiones un cierto modo de conocimiento sensorial. En esta línea, avanza la hipótesis de una relación conceptual entre Le Corbusier y ese gran pensador del espacio que fue Gaston Bachelard. Bartolomé Serra y Alfonso Díaz analizan dos de los grandes proyectos urbanísticos de mediados de los años 20, los asentamientos de Lège y de Pessac como tentativas de dar forma a las reflexiones contenidas en *Vers une architecture*. Su estudio constituye una nueva aportación al conocimiento de ese continuo viaje de Le Corbusier entre teoría y proyecto y entre urbanismo y vivienda. Finalmente, cierra esta sección la entrevista realizada por Veronique Boom y Gregorio Carboni Maestri a Kenneth Frampton. En ella se traza un amplio panorama de la significación de Le Corbusier en la construcción de su visión histórica de la arquitectura del siglo XX. Nos induce también a reconsiderar el papel de las entrevistas como herramienta de conocimiento de primer orden.

En la sección "Artículo invitado", Susanna Caccia Gherardini y Carlo Olmo nos ofrecen la primera entrega de un artículo que tendrá continuación en el próximo número de la revista. A partir de una nueva revisión, abundantemente documentada, la problemática de la restauración de la villa Savoye aparece ahora ligada, en un inédito ejercicio historiográfico, a la memoria de la primera generación de historiadores que tuvo que confrontarse, en los años 70, con la arquitectura de Le Corbusier, en el contexto del profundo cambio en la visión de la arquitectura contemporánea que por entonces comenzaba a esbozarse.

En "Documentación" se incluyen dos interesantes escritos sobre la Unité d'habitation de Marsella. En primer lugar, una entrevista radiofónica realizada a Le Corbusier por Frédéric Pottecher en 1950 (que se presenta en francés en la transcripción mecanográfica original y también en traducción española). En ella, visitando el edificio aún en obras, el arquitecto responde a las preguntas del periodista trazando un resumen que tiene el interés de explicar con sencillez a los no especialistas los aspectos esenciales de su célebre proyecto. Como complemento se añade una descripción detallada de este edificio realizada por el arquitecto André Wogenscky y publicada en la revista *Le Point* en 1950.

En la sección "Le Corbusier contemporáneo" Iñaki Ábalos nos presenta una mirada comparativa (en un principio quizás sorprendente pero que enseguida revela su plena justificación) entre Le Corbusier y el paisajista Frederick Law Olmsted.

Cierran este número dos reseñas de sendas publicaciones importantes recientes sobre Le Corbusier, que inciden, por una parte, en el debate sobre la compleja relación de Le Corbusier con la política y, por otra, en una nueva reflexión sobre su obra plástica.

Una vez más, tenemos la satisfacción de constatar que el interés suscitado por la revista LC no deja de crecer. Por ello queremos expresar nuestro agradecimiento a los lectores, a los investigadores que nos envían sus trabajos, a los referees que aseguran la objetividad y la transparencia de los contenidos y, en general, a todas las personas e instituciones que nos aportan su ayuda y hacen posible la existencia de esta revista.

Juan Calatrava / Arnaud Dercelles / Jorge Torres Cueco

doi: <https://doi.org/10.4995/lc.2021.16301>

Giuliano Gresleri, *in memoriam*

This fourth issue of LC is unfortunately marked by the death of Giuliano Gresleri, on December 20th. Architect, architectural historian, critic, theoretician and professor, Giuliano Gresleri has been an essential historical pillar of research on Le Corbusier, and we wished to pay tribute to his memory through a tribute issue.

A particular issue, a particular cover. This is a lively and colourful painting, realized by by Giuliano Gresleri in 2019, which could evoke a Le Corbusier interior. The section “Recherches” [Research] also had to reflect the imprint he left on our knowledge of Le Corbusier’s work. Two memorial articles occupy this section: José Oubrière remembers his close friendship with Giuliano, materialized in, among other things, their collaboration for the reconstruction of the Pavillon de l’Esprit Nouveau in Bologna, while Danièle Pauly summarizes Gresleri’s relevance as an architectural historian. Moreover, we could not do less than present an original and unpublished article written by Giuliano Gresleri (in its original Italian version and in a Spanish translation), selected by his son Jacopo, who has generously accompanied the production of this issue.

This section is completed with two more articles and an interview. Aurora Alison deepens into Le Corbusier’s aesthetic thinking and the importance that a particular mode of sensory-based thinking has in his reflections. She proposes, in this line of thought, the hypothesis of a conceptual relationship between Le Corbusier and the great thinker of space that was Gaston Bachelard. Bartolomé Serra and Alfonso Díaz analyze two of the great urban projects from the mid-20s, the settlements of Lège and Pessac, as attempts to formalize the reflections contained in *Vers une architecture*. Their study presents new contributions to the general knowledge on Le Corbusier’s continuous travel between theory and project and between urbanism and housing. Finally, this section closes with the interview by Véronique Boom and Gregorio Carboni’s with Kenneth Frampton. It traces an ample prospect of Le Corbusier’s significance in the construction of Frampton’s historical vision of 20th century architecture. This interview also induces us to reconsider the role of interviews as a tool for producing knowledge of the highest value.

In the section “Article Invité” [Guest Article], Susanna Caccia Gherardini and Carlo Olmo offer the first installment of an article that will be continued in the following number of our journal. From a new revision, abundantly documented, the problems involving Ville Savoye’s restoration, appear now linked, in a historiographic exercise, to the memory of the first generation of historians who had to confront, in the 70s, with Le Corbusier’s architecture, within the context of deep change in the vision of contemporary architecture that was emerging at the time.

In “Documentation” two interesting texts are included about the Unité d’habitation at Marseille. In the first place, the transcription of a radio interview to Le Corbusier by Frédéric Pottecher in 1950 (presented in French through its original typescripted transcription and also a Spanish translation). In it, while visiting the construction site of this building, the architect answers the journalist’s questions through a quite interesting summary that explains, in simple terms for a non-specialized audience, the essential aspects of his celebrated project. Secondly, a detailed description of this building, elaborated by André Wogenscky and published in *Le Point* magazine in 1950, has been added as a complementary element.

In the section “Le Corbusier Contemporain” [Contemporary Le Corbusier] Iñaki Ábalos presents a comparative overview (perhaps surprising in the beginning but soon fully justified) between Le Corbusier and the landscape architect Frederick Law Olmsted.

This issue closes with reviews of two recent publications on Le Corbusier, on the one hand, examines Le Corbusier’s complex relationship with politics in the 1930s, on the other, on a new reflection on his plastic production.

Once more, when presenting this fourth issue of our journal, we have the satisfaction of observing how the interest generated by it continues in rising progression. For this, we want to express our gratitude to our readers, to the researchers who submit their work, to the referees who ensure objectivity and transparency in our content, and, in general, to all the people and institutions supporting the journal.

Juan Calatrava / Arnaud Dercelles / Jorge Torres Cueco

doi: <https://doi.org/10.4995/lc.2021.16301>